

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Anna PETRÁKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Označení účastníků trestního procesu v českém a francouzském jazyce. Srovnávací terminologická analýza.*

Autorka předkládané bakalářské práce se zaměřila na oblast právního překladu, když se pokusila „nalézt ekvivalentní označení účastníků trestního procesu ve Francii k týmž označením užívaným v České republice“ s předpokladem, že to vzhledem k systémovým odlišnostem mezi českým a francouzským soudnictvím nebude vždy možné (s. 9) a že tak bude nutné přijít s vlastními autorskými překlady.

Naznačeným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, kterou autorka člení mimo úvod a závěr do tří kapitol. První kapitola je stručným exkurzem do oblasti odborného stylu, právního jazyka a teorie překladu, zatímco v druhé jádrové kapitole jsou naznačené teoretické poznatky aplikovány v rámci terminologické analýzy vybraných označení účastníků trestního procesu. Třetí kapitola pak vyhledaná i případná autorská překladová řešení shrnuje do přehledného glosáře.

Předkládaná práce je přínosná systematickým srovnáním zvolené odborné terminologie jak v příslušné legislativě, tak ve vybraných slovnících.

Po věcné stránce je práce zdařilá, když slabší je (možná překvapivě) úvodní teoretická jazyková příprava než samotný lexikálně-translatologický rozbor. V něm naopak kladně hodnotím, že se autorka navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázala zorientovat ve studovaných odborných termínech označujících jednotlivé účastníky trestního řízení a najít k nim vhodné protějšky. Nezůstala přitom u druhových označení, ale naopak se odvážně pustila do hledání či dokonce vytváření ekvivalentů i pro sub-kategorie v rámci hyperonym, např. jednotlivé kategorie soudců či státních zástupců. Ve výsledku tak může být závěrečný glosář považován za užitečnou pomůcku v překladatelské praxi.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit také pozitivně. Práce se zdroji sice není vždy úplně ideální, obecně však je citační norma dodržována. Jazykově je práce na vyšší, gramatických chyb či překlepů obsahuje minimum, spíše ve francouzsky psaném resumé.

Předkládaná bakalářská práce tak celkově působí kvalitním dojmem, proto ji **doporučuji** k obhajobě. Tam by se autorka mohla pokusit o prohloubení svého terminologického rozboru o reflexi použitých překladatelských postupů.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **v ý b o r n ě**.

České Budějovice, 29. 5. 2015


JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.